

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE**  
**IZMEĐU**  
**MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA REPUBLIKE HRVATSKE**  
**I**  
**MINISTARSTVA KULTURE SLOVAČKE REPUBLIKE**  
**ZA RAZDOBLJE 2025. – 2029.**

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Slovačke Republike (u daljnjem tekstu „stranke“),

u cilju jačanja hrvatsko-slovačkih kulturnih odnosa,

postupajući na temelju članka 14. Ugovora o kulturnoj, prosvjetnoj, znanstvenoj i športskoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike od 5. svibnja 1995. godine,

dogovorile su sljedeći Program suradnje za razdoblje 2025. – 2029. (u daljnjem tekstu „Program“):

**OPĆE ODREDBE**

**ČLANAK 1.**

Stranke će podržavati razvoj suradnje u području kulture s ciljem međusobnog upoznavanja kulture i umjetničkog stvaralaštva stranaka.

**ČLANAK 2.**

Stranke će se međusobno informirati o kulturnim događanjima u svojim državama, razmjenjivat će podatke o istaknutim umjetničkim festivalima, natjecanjima, nastupima profesionalnih i amaterskih kulturno-umjetničkih društava, podržavat će sudjelovanje svojih umjetnika na međunarodnim folklornim festivalima koji se organiziraju u zemljama stranaka te provoditi razmjenu delegacije stručnjaka i predstavnika u području kulture.

**KAZALIŠTE, PLES I GLAZBA**

**ČLANAK 3.**

Stranke će pomagati u stvaranju izravnih kontakata između institucija te će poticati razvoj suradnje u području glazbene, plesne i kazališne umjetnosti na temelju izravno sklopljenih ugovora

između pojedinih kulturnih institucija te u okviru međunarodnih glazbenih natjecanja i festivala u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

#### **ČLANAK 4.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju u području kazališne umjetnosti, osobito između ansambala i stvaratelja, razmjenu stručnjaka iz područja kazališne umjetnosti u obliku poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, pozivanjem promatrača na kazališne festivale, kao i na druge značajne domaće i međunarodne kazališne manifestacije u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

Stranke će podržavati razmjenu informativnih materijala u području kazališne kulture između kazališnih institucija, umjetničkih organizacija i udruga, kao i predstavljanje izvornog stvaralaštva autora dviju stranaka.

#### **ČLANAK 5.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju u području glazbene umjetnosti, osobito između vokalnih i instrumentalnih solista, dirigenata i manjih umjetničkih ansambala, razmjenu stručnjaka iz područja glazbene umjetnosti putem poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, razmjenu promatrača na glazbenim festivalima i značajnim glazbenim manifestacijama, kao i podržavati predstavljanje izvornog stvaralaštva autora u obje zemlje.

### **KNJIŽEVNOST**

#### **ČLANAK 6.**

Stranke će podržavati izravne kontakte književnika obiju zemalja, podupirat će suradnju između književnih prevoditelja i razmjenjivati informacije o rezidencijalnim programima.

Stranke će prema svojim mogućnostima podržavati izdavače koji će objavljivati hrvatsku književnost u Slovačkoj, kao i slovačku književnost u Hrvatskoj. Stranke će podržavati sudjelovanje pisatelja i prevoditelja na međunarodnim književnim manifestacijama koje se održavaju u obje zemlje.

### **KULTURNA BAŠTINA**

#### **ČLANAK 7.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju između dionika u području zaštite materijalne i nematerijalne kulturne baštine obiju zemalja.

Stranke će podržavati međusobnu razmjenu informacija o zakonodavnom okviru, stručnih publikacija i dokumentacije o kulturnoj baštini svojih zemalja, ostvarivati razmjenu stručnjaka, istraživačkih znanja i iskustava s područja obnove, zaštite, evidencije, restauriranja, korištenja i prezentiranja kulturne baštine značajne za povijest i kulturu obiju zemalja.

Stranke su suglasne surađivati na razmjeni spoznaja vezanih uz identifikaciju, zaštitu, upravljanje i promicanje kulturne baštine u svojim državama.

Stranke će podržavati razmjenu stručnjaka, suradnju na stručnom obrazovanju i podizanju svijesti javnosti o zaštiti kulturne baštine.

Stranke se obvezuju na suradnju u borbi protiv nezakonite trgovine kulturnim dobrima, pri čemu će poduprijeti aktivnosti usmjerene na prevenciju, suzbijanje i sprječavanje takve trgovine u skladu sa svojim nacionalnim i europskim pravnim propisima te obvezama koje proizlaze iz Konvencije UNESCO-a o mjerama zabrane i sprječavanja nedopuštenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara iz 1970. godine i UNIDROIT-ove Konvencije o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima iz 1995. godine.

## **MUZEJI I GALERIJE**

### **ČLANAK 8.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju između muzeja, galerija, kao i između drugih subjekata, usmjerenih na dokumentiranje i predstavljanje vizualne umjetnosti, s ciljem razmjene izložbi, stručnjaka, publikacija i srodnih informativnih materijala.

### **ČLANAK 9.**

Stranke će sukladno dosadašnjoj praksi podržavati aktivnosti Slovačkog kulturnog centra Našice u Republici Hrvatskoj, kao i Slovačkog narodnog muzeja – Muzeja kulture Hrvata u Slovačkoj Republici.

### **ČLANAK 10.**

Stranke će poticati razvoj suradnje u području razmjene izložbi nekomercijalnog karaktera, polazeći od sklopljenih ugovora između nadležnih kulturnih organizacija, pri čemu će se uzimati u obzir interes obiju stranaka.

## **KNJIŽNICE**

### **ČLANAK 11.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju između knjižnica, osobito u područjima bibliografske obrade knjižničnih dokumenata i razmjene zapisa, digitalizacije dokumenata i razmjene digitalnih sadržaja, međunarodne razmjene dokumenata i razmjene stručnjaka prema zahtjevima stranaka. O oblicima i opsegu suradnje nadležne će se knjižnice dogovoriti izravno.

## **TRADICIJSKA KULTURA**

### **ČLANAK 12.**

Stranke će podržavati izravnu suradnju hrvatskih i slovačkih institucija i organizacija u području tradicijske kulture, koje djeluju u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

## **OSOBE S INVALIDITETOM ILI SKUPINE STANOVNIŠTVA KOJE SU NA DRUGI NAČIN U NEPOVOLJNOM POLOŽAJU**

### **ČLANAK 13.**

Stranke će podržavati razmjenu stručnjaka, informacija, znanja i iskustva u području kulture koje se odnose na osobe s invaliditetom ili na skupine stanovništva koje su na drugi način u nepovoljnom položaju.

## **FILM I AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI**

### **ČLANAK 14.**

Stranke će podržavati sudjelovanje predstavnika njihovih nacionalnih kinematografija i prikazivanje nacionalnih filmova na međunarodnim filmskim festivalima koji se organiziraju u objema zemljama.

Stranke će poticati uzajamne posjete stručnjaka ili javnih osoba s područja filma. U tu će svrhu stranke razmjenjivati stručnjake iz područja audiovizualnih i komplementarnih djelatnosti radi sudjelovanja na festivalima, konferencijama, revijama, sastancima, retrospektivama, radionicama i drugim značajnim međunarodnim događanjima.

Stranke će poticati izravnu suradnju između njihovih nacionalnih institucija nadležnih za audiovizualne djelatnosti i kinematografiju.

Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija nadležnih za filmsku i medijsku pismenost.

Stranke će poticati izravnu suradnju između njihovih nacionalnih kinoteka i filmskih arhiva te razmjenu stručnjaka iz područja filmskih i audiovizualnih djelatnosti radi promicanja zaštite audiovizualne kulture i baštine.

## **ZAŠTITA AUTORSKIH PRAVA**

### **ČLANAK 15.**

Stranke će podržavati međusobnu suradnju u području zaštite autorskih prava, kao i prava povezanih s autorskim pravom.

## **OSTALO**

### **ČLANAK 16.**

Stranke će podržavati i druge inicijative čija bi provedba pridonijela razvoju kulturne suradnje između dviju zemalja.

## **OPĆE I FINACIJSKE ODREDBE**

### **ČLANAK 17.**

Stranka pošiljateljica snosi troškove međunarodnog prijevoza svojih službenih izaslanstava i umjetničkih ansambala, kao i troškove prijevoza i osiguranja prtljage (npr. dekoracije, rekviziti, kostimi, glazbeni instrumenti) u oba smjera, zdravstveno osiguranje, carinske i pristojbe zračnih luka.

Stranka primateljica snosi troškove smještaja, hrane/dnevnica, lokalnog prijevoza, tumača, organizacije nastupa, najma prostora, tehničke opreme i rukovanja, kao i svih vrsta informativnih materijala (npr. plakata, tiska, radijskog i televizijskog prijenosa).

Razmjene će se provoditi na temelju samostalno sklopljenih ugovora.

### **ČLANAK 18.**

Prilikom razmjene izložbi između muzeja, galerija, kao i drugih subjekata iz područja dokumentacije i predstavljanja vizualne umjetnosti, uvjeti financijskog i organizacijskog osiguranja realizacije izložbi regulirat će se pojedinačnim ugovorima sklopljenim s njihovim organizatorima, uz sudjelovanje stranaka.

## ZAVRŠNE ODREDBE

### ČLANAK 19.

Ovaj se Program može mijenjati i dopunjavati na temelju međusobnog dogovora stranaka u pisanom obliku.

### ČLANAK 20.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisa i vrijedit će do 31. prosinca 2029. godine. Trajanje ovog Programa automatski se produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa.

Svaka stranka može ovaj Program u bilo kojem trenutku raskinuti pisanom obavijesti koju će drugoj stranci dostaviti diplomatskim putem. Valjanost Programa suradnje prestat će šest (6) mjeseci nakon dostave obavijesti drugoj stranci.

Obveze preuzete tijekom trajanja ovog Programa, a koje neće biti završene do datuma isteka njegove valjanosti, bit će okončane u skladu s odredbama ovog Programa, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

Potpisano u Zagrebu dana 16. travnja 2025. u dva izvorna primjerka, svaki na hrvatskom i slovačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za Ministarstvo kulture i medija  
Republike Hrvatske**



**Za Ministarstvo kulture  
Slovačke Republike**

